



OSID

# 基于平行语料库的亲属称谓语英译研究

——以葛浩文译萧红乡土文学作品为例

孙 崇

(辽宁工程技术大学 基础教学部, 辽宁 葫芦岛 125105)

**摘要:** 乡土文学以描绘鲜活的地方生活情景为特色,其角色塑造、人物关系建构乃至主题展现都依赖于称谓语的使用。收集萧红乡土文学作品及葛浩文英译本,建立“葛浩文译萧红乡土文学作品语料库”,以亲属称谓语中文化意象和口语特征的建构效果为衡量标准,考察葛浩文在英译本中使用的翻译策略。研究发现,葛浩文在译作中采用了多种灵活的翻译策略,虽然整体风格以忠实为主,但由于汉英称谓语体系在语用、语义、语音等多个层面存在明显差异,原文称谓语中的文化意象和译文的口语化效果难以同时保留,在一定程度上体现了汉英亲属称谓语的可译性限度。

**关键词:** 乡土文学; 亲属称谓语; 葛浩文; 文化意象; 口语化

**中图分类号:** H315.9      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1008-6390(2021)03-0046-05

## 一、研究背景

“乡土文学”是以描绘鲜活的“地方色彩”和“风俗画面”见长的文学流派<sup>[1]</sup>。其中,角色的塑造、人物关系的建构乃至主题的展现都有赖于人物称谓语的使用。萧红是中国现代著名的东北籍女作家,也是乡土文学流派的代表人物之一。其作品中细致的亲属称谓语和生动的社会称谓语不仅让读者记住了一个个耳熟能详的角色,而且蕴含着浓厚的地方文化色彩和方言口语特征。可以说,人物称谓语所传达的文化意象和口语化效果是乡土文学作品文学性的重要体现。

尹富林<sup>[2]</sup>指出“称谓语不仅具有一定的语义特点,而且还具有一些普遍的语用功能。”相应地,目前国内译学界有关称谓语翻译的研究多从跨文化交际角度出发,探索汉英转换过程中由文化和语境造成的语用差异和语义建构差异,但将称谓语的翻译与乡土文学中的地方语言和文化特色联系在一起的研究成果并不多见。既然有的方言“不可译”是客观存在的<sup>[3]</sup>,那么,乡土称谓语作为方言特征的浓缩体现,其翻译过程是否也体现出一定的不可译?

此外,现有称谓语英译研究多倾向于按照直译、

意译、音译三分法或归化、异化二元论来归纳译者的翻译策略和风格<sup>[4]</sup>。但是,周领顺<sup>[3]</sup>在研究葛浩文译莫言作品的策略时提出,译者在乡土语言的翻译中使用的翻译策略在“逐字直译”和“归化性意译”之间还包括“直译”“半直译半意译”“解释性意译”等多个策略层级。因此,对于乡土文学中的称谓语,译者也可能倾向于采用比直译、意译、音译三分法的概括更为细致复杂的翻译策略,以完成原称谓语的生动再现。

为论证上述假设,本研究收录了萧红的四部乡土文学作品及其英译本,建立了“葛浩文译萧红乡土文学作品语料库”,考察译者在语用、语义、语音等因素的制约下,对原著中称谓语运用的翻译策略,并探究英译称谓语在呈现乡土文化意象和口语特色方面的效果。

## 二、汉英平行语料库建设及分类统计

### (一) 语料库建设

本研究选取了萧红四部乡土文学作品<sup>[5-8]</sup>中的部分短篇小说(包括《王阿嫂的死》《桥》《逃难》《手》《牛车上》《家族以外的人》《朦胧的期待》《小城三月》《北中国》)及相应的葛浩文英译本<sup>[9-12]</sup>,建

收稿日期: 2020-09-30

基金项目: 辽宁省教育厅人文社会科学研究青年项目“乡土文学中辽宁民俗文化英译的语料库研究”(LJ2019QW005)

作者简介: 孙崇, 讲师, 研究方向: 语料库翻译学。

立了汉英双语平行语料库,包括原文语料约 16 万词,译文语料约 22 万词,见表 1。其中,《生死场》为

葛浩文与 Ellen Yueng 合译作品,其余作品均为葛氏独立翻译。

表 1 “葛浩文译萧红乡土文学作品语料库”基本信息

语种	书名	出版(发表)年份	形符/词	称谓语/词	称谓语占比/%
汉语	《呼兰河传》	1941	54653	1677	3.07
	《生死场》	1935	30651	994	3.24
	《商市街》	1935	29507	172	0.58
	《萧红文集》	1933—1941	44091	1075	2.44
合计	—	—	158920	3918	2.47
英语	<i>Tales of Hulan River</i> <sup>①</sup>	1979/1988	80628	1274	1.58
	<i>The Field of Life and Death</i>	1979	38333	880	2.30
	<i>Market Street</i>	1986	41380	169	0.41
	<i>Selected Stories of Xiaohong</i>	1982	58969	1068	1.81
合计	—	—	219310	3391	1.55

## (二) 语料分类及统计

在研究对象的分类上,目前国内译学界对于称谓语翻译的讨论集中于“亲属称谓语”(有些学者也称其为“家族称谓语”)和“社会称谓语”两大类。陈毅平<sup>[13]</sup><sup>11</sup>就这两类称谓语提出过简单的定义:“用于称呼家人及亲属的叫亲属称谓语,用于称呼家庭成员以外社会成员的叫社会称谓语。”诸学者又在此定义范畴下根据研究目的对称谓语做出了不同程度的划分。岳福曹<sup>[14]</sup>根据“血亲”和“姻亲”两类亲属关系,将汉语的亲属称谓语分为父系、母系和姻系三类,与其在文学作品中的英译称谓语对比后发现,汉英称谓语体系存在明显的非对称现象;他认为这一缺位现象是中国文化重视宗族观念、血缘关系和西方文化崇尚个体独立的体现。严苡丹<sup>[15]</sup>借助《红楼梦》中复杂精细的人物关系,探求亲属关系中父系亲属称谓语在两个译本中的转换情况,将亲属称谓语的跨文化建构与译者所处的社会历史语境相联系,认为称谓语的翻译风格可以体现时代特点,为一定的政治目的服务。王坤<sup>[4]</sup>则以《檀香刑》中的社会称谓语为研究对象,按照称呼对象将其分为自称、对称、他称,又按照情感因素进一步细分为傲称、平称、谦称、昵称、蔑称和詈称,以便细致地分情况讨论葛浩文的翻译策略和翻译风格。

本研究以考察地方文化意象和口语特色在称谓语中的再现情况为目的,其在萧红作品中的体现既涉及封建思想影响下的家族内部结构,也反映了东北地方文化、宗教信仰等因素催生的社会角色和关系。但是在本语料库所收录的萧红作品中,汉语亲

属称谓语(2361次)不仅在频次上多于社会称谓语(1557次),更重要的是,其对于刻画封建思想影响下的家庭关系、闭锁的东北农村生活场景、战争年代劳动人民的同胞情谊和短篇小说中以家庭为单位编织的人物冲突都有着不可取代的意义。因此,本研究将亲属称谓语的英译策略和效果作为考察的重点。

此外,在亲属称谓语的研究中,除包含家族内部的血亲和姻亲关系外,“东北方言称谓语表现出显著的亲属称谓语泛化的特点”<sup>[16]</sup>。实际上,亲属泛化现象,或称“拟亲属称谓语”在老舍、莫言等作家的作品中均有体现,是地方称谓语研究的重要话题。萧红作品中的拟亲属称谓语在描述邻里关系及体现劳动人民的情谊上都有重要意义。因此,本研究进而将亲属称谓语划分为家族称谓语和拟亲属称谓语两个子门类加以探讨。

按照上述分类方法,将语料库中汉英称谓语种类及频次的统计结果列示见表 2。

表 2 平行语料库亲属称谓语分类统计

称谓语类别	原文	原文	译文	译文
	种类/种	频次/次	种类/种	频次/次
家族称谓语	79	1559	68	1383
拟亲属称谓语	31	802	30	688
合计	110	2361	98	2071

## 三、乡土文学中亲属称谓语的英译策略分析

现有研究普遍认为,中西方之间的文化差异,尤

其是家族观念的差异导致汉英亲属称谓语体系之间存在一定的文化缺位和词语缺失现象。以下将从家族称谓语和拟亲属称谓语两个角度探讨葛浩文在跨语言和跨文化语境下对萧红乡土文学作品中亲属称谓语的翻译策略。

### (一) 家族称谓语

家族称谓语体现了中国人对血缘关系、宗法观念、家庭地位等的重视,而这种家族意识在乡土文学中表现得尤为明显。本语料库原文中共涉及 79 种家族称谓语,其中既包括普通汉语中常见的“祖父母”“父母亲”等,也包括多代同堂的家族才会使用的“奶奶婆婆”“婶婆婆”等称谓语。

#### 1. 简单亲属关系的限定性直译法

中西方社会在家族观念和称谓语使用习惯方面都存在明显差异,汉英家族称谓语之间的不对称性在前人研究中已多次提到。例如,欧欣蓉和曾文华<sup>[17]</sup>指出,仅英语中的“cousin”就可以代表 8 个常见的汉语称谓。但是,本语料库统计结果显示,译文中的家族称谓语种类多达 68 种,与原文种类之间的差距并不像前人研究所述那般悬殊。因为葛浩文在处理家族称谓语时,在简单直译(即用一个英语称谓翻译多种汉语称谓)的基础上,根据语境保留了区分长幼、性别、婚嫁关系的定语,可将此译法称为限定性直译。部分对译结果见表 3。

表 3 采用限定性直译法的家族称谓语

原文称谓语	译文称谓语
外祖父	maternal grandfather
外祖母	maternal grandmother
二姨	second maternal auntie
二婶	second aunt by marriage
姑	paternal aunt
堂妹	girl cousin
小哥哥	little elder brother

#### 2. 复杂亲属关系的模糊性译法

此外,《呼兰河传》在描述一家多代同堂的房客“老胡家”时出现了“婶婆婆”(1 次)、“大娘婆婆”(4 次)、“奶奶婆婆”(1 次)等复杂的家族关系称谓语,对译者工作造成了一定的挑战。

例 1 (大孙媳妇)一到过年的时候,无管怎样忙,也要偷空给奶奶婆婆,自己的婆婆,大娘婆婆,各人做一双花鞋。(《呼兰河传》第四章)

译文: Then, as New Year's approached, no matter how busy she might be, she nonetheless found time

to make pairs of embroidered shoes for **the old grandmother**, her mother in law, and **her aunt**. (Chapter 4, *Tales of Hulan River*)

例 2 她家的两个妯娌之间的摩擦,都是为了这没有娶过来的媳妇,她自己的婆婆主张把她接过来,做团圆媳妇,婶婆婆就不主张接来……(《呼兰河传》第四章)

译文: The fact that this girl had not yet been brought into the family was the cause of the ill feelings between the two daughters in law. The girl's prospective mother in law proposed that she be brought over as a child bride, while **the younger daughter in law** objected... (Chapter 4, *Tales of Hulan River*)

例 1 意在描述大孙媳妇贤惠孝顺的一面,出现了“奶奶婆婆”和“大娘婆婆”两个复杂的亲属称谓语。其中,由于前者是上下文细致介绍过的家中唯一的老太太,因此模糊译为“the old grandmother”不会造成太大误解。相比之下,“大娘婆婆”在文中共出现过 4 次,葛氏无一例外将其译为“aunt”。“大娘婆婆”指丈夫的大伯母,这一称谓无论是在语言层面还是文化层面都难以形成词对词的跨语言建构,葛氏此处选择模糊性译法是可行的,但笔者认为仍旧欠妥,可进一步解释说明,如加上表示婆媳、长幼次序等关系的修饰词。

例 2 中“婶婆婆”这一称呼在全文仅出现过一次,葛氏采用视角转换的方法将其译为“the younger daughter in law”。仔细分析这一句式不难发现,“婶婆婆”这一称呼是从“她(the girl)”,即“这没有娶过来的媳妇”的视角出发。葛氏采用视角转换的方法虽然化解了直译可能带来的困扰,但却不便于译语读者整合“the younger daughter in law”的指代对象。

综上所述,葛浩文在家族称谓语的翻译过程中除了使用常见的简单直译法外,还使用了限定性直译法、模糊性译法、视角转换法等策略。面对汉英体系中均较为常见的家族称谓语,虽然可以使用较为粗略、简洁的称谓语实现直译,但有时难以形成一对一的语义等值,而通过定语进行部分限定,则可使原文的人物关系相对清晰化。同时,葛氏对复杂家族称谓语采用的模糊化或视角转换的方法,虽无误译之处,实则存在模糊之嫌,加重了译语读者梳理语义关系的负担,同时削弱了原文中多代同堂的乡土气息。

### (二) 拟亲属称谓语

中国人常用亲属称谓语指称家族以外的社会成员,以起到拉近距离、体现好感、表达敬意等语用目

的,如“周三奶奶”“五云嫂”“大姐”等。这种现象被称为亲属泛化,这类词语也可称作拟亲属称谓语。亲属泛化现象在东北方言中尤为常见,这一点在乡土文学作品中也得以生动再现。通过语料库检索发现,萧红作品中共涉及31种拟亲属称谓语,且倾向于以拟亲属称谓语命名某些主要角色。鉴于篇幅限制,此处仅选择不同作品中频次最高的拟亲属称谓语进行分析,见表4。

表4 拟亲属称谓语英译的语料库检索结果

原文称谓语	原文频次	译文称谓语	译文频次	来源
(有)二伯	134	Second Uncle You	105	《呼兰河传》
(有)二伯	107	(You) Erbo	79	《家族以外的人》
(老)王婆	182	(Old) Mother Wang	162	《生死场》
翠姨	125	Jade	121	《小城三月》
王阿嫂	47	Wang Asao	39	《王阿嫂的死》

### 1. 拉近人物关系的字对字直译法

“有二伯”这一人物形象同时出现于《呼兰河传》和《家族以外的人》两部作品中,但葛氏对其采用了截然不同的翻译策略。在1979年出版的*The Field of Life and Death and Tales of Hulan River*中,葛氏采用字对字直译方式将其译为“Second Uncle You”,保留了原文中的拟亲属称谓,忠实地再现了其语义和语用功能,同时有助于塑造“有二伯”这个自大中深藏自卑的长工形象:在称谓语上看似与主人家沾亲带故,但实际是这个地主家族以外的人。同样的字对字直译还可见于《生死场》中“王婆”的翻译,英译本中将其译为“Mother Wang”,用“母亲”的概念去指称同村的邻居,带有极强的乡土特色,体现出村民们拉近邻里关系的语用特征。

### 2. 弱化人物关系的音译法和省译法

相比之下,在1982年出版的*Selected Stories of Xiao Hong*中,葛氏对拟亲属称谓语的翻译策略发生了极大转变:一方面采用音译法,将“有二伯”和“王阿嫂”分别译为“You Erbo”和“Wang Asao”;另一方面采用省译法,将“翠姨”译为“Jade”。这两种翻译策略提升了译文的口语化效果,但却完全看不出原文包含的亲属称谓语用法,原文的文化意象损失较大。虽然葛氏在相关人物初次登场时采用一定的补译手法对人物关系进行了简单介绍,但确切来讲,人物在译文中已被“重新命名”,读者难以通过译文中的人物称谓语联想到原文中的拟亲属关系。

例3 有二伯回来了,那喊狗的声音一直继续到厢房的那面。(《家族以外的人》)

译文: My uncle, You Erbo, had returned, and I could hear his shouts at the dog continuing all the way to the side room of the house. (*The Family Outsider, Selected Stories of Xiao Hong*)

例4 因为我这个外祖母是在已经做了寡妇之后才来到我外祖父家,翠姨就是这个外祖母原来在另外一家所生的女儿。(《小城三月》)

译文: For her mother was a widow when she married my maternal grandfather and Jade, my aunt, was a child of her previous marriage. (*Spring in a Small Town, Selected Stories of Xiao Hong*)

综上所述,可初步推知葛氏对拟亲属称谓语的翻译策略产生了一定的历时性改变。其早期策略以字对字直译为主,在保留乡土文化和译介称谓语意象方面做出了重要贡献,但相对来讲,这种译法产生的称谓语往往较为冗长、口语化程度较低。相反,他后期采用的音译或省译等策略弱化了称谓语的语义和语用特征,但其语音特色却得以显现,使人物更容易为译文读者指称和记忆。

## 四、乡土文学中亲属称谓语的英译效果分析

从上述分析比较可以看出,汉语和英语的称谓语在语用、语义、语音等多个层面表现出不对称性。语言系统和社会文化的差异导致译者必须在上述因素之间斟酌取舍,才能在忠实塑造人物角色、保留源语文化和保障译文可读性之间找到平衡。

### (一) 乡土文学中的称谓语特征及其英译再现

在应用语料库方法对萧红乡土文学作品中的110种亲属称谓语进行分析总结后,发现两大特征。

其一,在语用层面,乡土文学中的人际关系比现代西方社会中的人际关系更为紧密,因此表示复杂亲属关系、泛化亲属关系等类型的称谓语都有更高的使用频率。但英语的称谓语体系不重视血缘排行的区分,也不常用亲属泛化拉近人际关系,而是更强调“身份、权势、语境、得体”<sup>[2]</sup>等语用功能。因此,相较于社会称谓语,亲属称谓语的文化内涵更难翻译,即便直译出来,在译文的上下文中也难免有时不够“得体”。

其二,在语义层面,乡土文学中细致复杂的亲属关系对译者的工作和读者的认知均构成一定挑战。由于译文读者几乎不具备理解原文中某些称谓语所需的背景知识,译文中的称谓语往往会为了保全原文的语义信息而变得冗长,或为了照顾译文的口语效果而使原文文化内涵出现简省或偏差。

## (二) 葛浩文英译称谓语效果对比

通过前文分析可知,葛浩文在亲属称谓语的翻译中分别采用了字对字直译法、限定性直译法、简单直译法、模糊法、省译法、视角转换法和音译法等7种细致的策略。各类称谓语对应的翻译策略及建构原文文化意象和译文口语特色的效果如表5所示。

表5 乡土文学中称谓语的翻译策略及效果

称谓语类型	翻译策略	文化意象建构	口语化程度
家族称谓语	简单直译法	模糊	译文简洁响亮
	限定性直译法	较完整	译文较冗长
	模糊法	模糊	译文简洁响亮
	视角转换法	模糊	译文简洁响亮
拟亲属称谓语	字对字直译	完整	译文冗长
	省略法	缺失	译文简洁响亮
	音译法	缺失	译文简洁响亮

将表5中的翻译策略和翻译效果进行对比发现,译文难以同时高质量地建构原文称谓语的文化意象和译文称谓语的口语特征,原称谓语的语义和语用特征与译文的语音特征相互制约。

## 五、结语

本研究借助“葛浩文译萧红乡土文学作品语料库”考察方言中亲属称谓语在英译中的建构情况,着重对家族称谓语和拟亲属称谓语在本语料库中的汉英检索结果进行统计和分析,得出以下结论:

首先,葛浩文对乡土文学中亲属称谓语的翻译风格以忠实为主。葛氏在简短的称谓语中大量使用字对字直译、限定性直译等翻译策略,充分说明了译者在保护原文乡土特色和传播地方文化意象等方面做出的努力。此外,语料库检索显示,原文和译文称谓语在种类和词频等数据上呈现出的差异并不显著,也从量化层面证明了葛译的忠实风格。

其次,在翻译策略方面,葛浩文在忠实于源语特色的基础上,结合英文称谓语体系、称谓语的口语化需求、角色特点及角色重要性等因素,采用了字对字直译法、限定性直译法、简单直译法、模糊法、省译法、视角转换法和音译法等7种差异化策略,超越了直译、意译、音译三分法的概括。

最后,从翻译效果来看,由于汉英双语的语用、语义、语音因素相互制约,译者难以同时保留原文称谓语的完整文化意象和实现译文称谓语的简洁流畅,这在一定程度上体现了方言称谓语的不可译性。

鉴于本语料库容量和选材的限制,以上结论还需要其他研究进一步论证。

注释:

①《呼兰河传》英文版于1979年首次出版之时不包括原著的第六章和第七章,1988年再版时译者才将此两章补齐。

参考文献:

- [1]周领顺. 乡土语言翻译及其批评研究[J]. 外语研究, 2016a(4): 77-82.
- [2]尹富林. 英汉称谓语的语用功能比较与翻译[J]. 中国翻译, 2003(3): 26-28.
- [3]周领顺. 汉语“乡土语言”翻译研究前瞻: 以葛浩文英译莫言为例[J]. 山东外语教学, 2016b(5): 88-94.
- [4]王坤. 基于汉英平行语料库的《檀香刑》中社会称谓语的英译研究[J]. 山东外语教学, 2018(4): 111-119.
- [5]萧红. 呼兰河传[M]. 沈阳: 辽宁人民出版社, 2017.
- [6]萧红. 生死场: 萧红小说精选集[M]. 天津: 天津人民出版社, 2016.
- [7]萧红. 萧红经典作品新编: 商市街·回忆鲁迅先生[M]. 北京: 中国国际广播出版社, 2014.
- [8]萧红. 萧红文集: 小城三月[M]. 北京: 北京理工大学出版社, 2016.
- [9]Goldblatt H, Yeung E. The field of life and death and tales of Hulan River: two novels by Hsiao Hung[M]. Bloomington: Indiana University Press, 1979.
- [10]Goldblatt H. Tales of Hulan River[M]. Hong Kong: Joint Publishing (H. K.) Co. Ltd., 1988.
- [11]Goldblatt H. Market Street: a Chinese woman in Harbin[M]. Seattle and London: University of Washington Press, 1986.
- [12]Goldblatt H. Selected stories of Xiao Hong[M]. Beijing: Chinese Literature, 1982.
- [13]陈毅平. 《红楼梦》称呼语研究[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2005.
- [14]岳福曹. 文化视角下汉语亲属称谓与英译研究[J]. 乌鲁木齐职业大学学报, 2016(3): 33-35.
- [15]严苡丹. 社会历史语境下的《红楼梦》亲属称谓语翻译风格研究: 基于语料库的视角[J]. 外语电化教学, 2020(3): 94-99.
- [16]李鑫. 论东北方言中称谓语的文化内涵[D]. 沈阳: 辽宁大学, 2016. <http://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10140-4016099598.htm>
- [17]欧欣蓉, 曾文华. 亲属关系图示的构建与亲属称谓翻译: 以《傲慢与偏见》为例[J]. 外国语文研究, 2015(6): 45-51.

[责任编辑 亦筱]